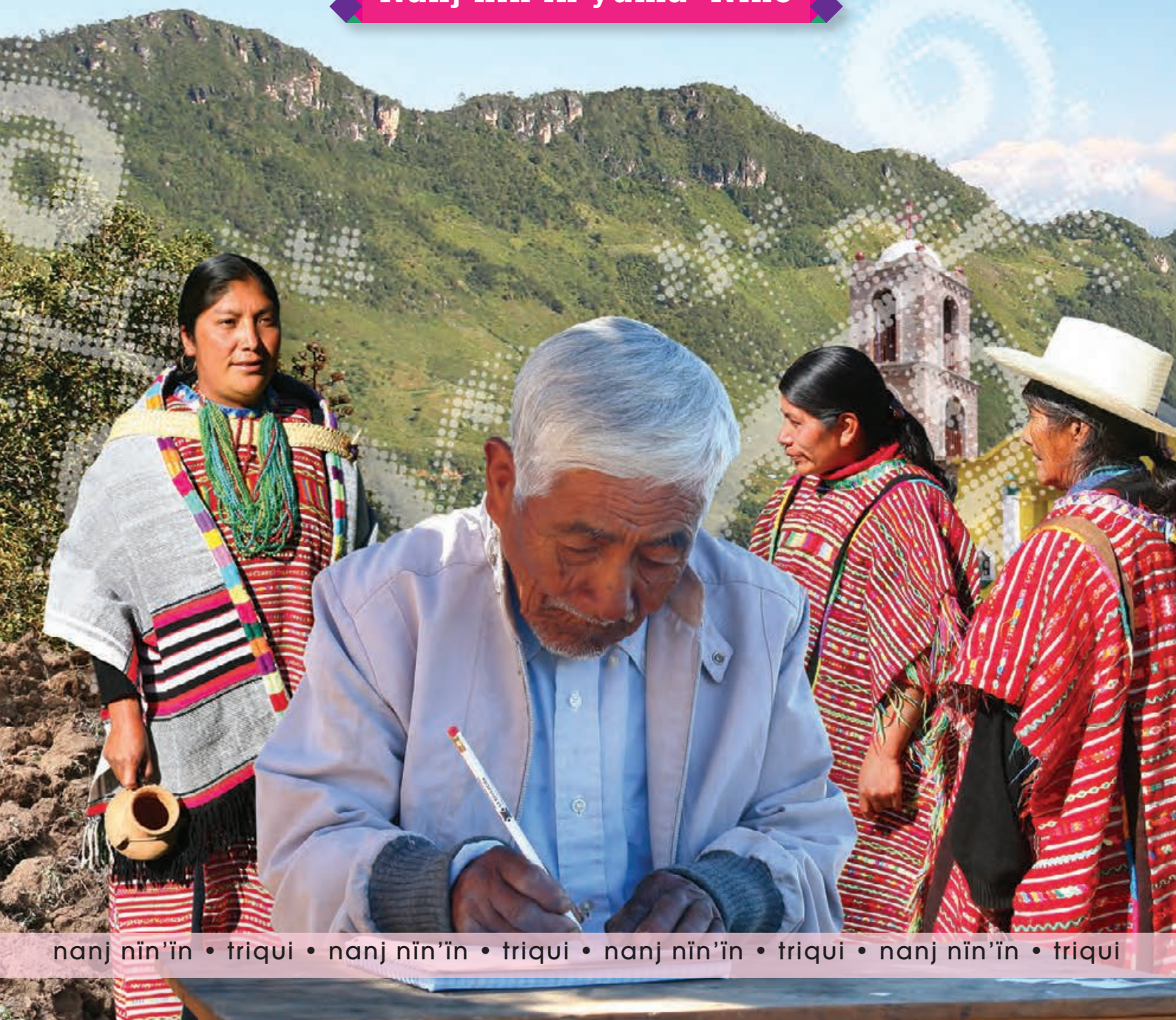


Leo y escribo en mi lengua

Triqui de Chicahuaxtla

Gahio' nin gachrun sinugun

Nanj nīn'īn yuma' Niko





Créditos a la presente edición

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga

Compilación y traducción a la lengua triqui
Abraham Sánchez González

Revisión pedagógica
Adriana Martínez García

Asesoría académica
Maribel Alvarado García

Revisión técnica
Liv Kony Vergara Romaní

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Jorge Nava Rodríguez
Ricardo Figueroa Cisneros

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Supervisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez

Revisión editorial
Gabriel Nieblas Sánchez
Hugo Fernández Alonso
Ruth González Balvanera
Eliseo Brena Becerril

Diseño y diagramación
Adriana Peña Cervantes

Ilustración
Juan Jesús Sánchez Muñoz

Diseño de portada
Jorge Guillermo Aguilar Picasso

Leo y escribo en mi lengua. Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 3. Libro de lecturas. D. R. 2011 ©Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140.

Esta obra es propiedad intelectual de su autor, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Leo y escribo en mi lengua.* Triqui de Chicahuaxtla. MIBES 3. Libro de lecturas: 978-607-710-016-4

Impreso en México

Nej nuguan' gini'io'

Koj hianj

Sa ni'hio' sinin	4
Achrun sún' nej sij ginikaj sun	5
Yato achrá ñia'anj aj	7
Yílu gu'naj Rodo	9
Yilú nún 'ngo siendu dakó	11
'Ngo sij nikaj dugui' 'ngo'	13
Sij du'huej rruj	15
'Ngo uruj uta urúj	18
Sij ache gan'	20
De'lo sít í	22
Yo nin yutaj	23
Da a'min nuguan nej guachij í	25
'Ngo sa ataj na'anj da ga'na'	27
Huej dini sij ache mani'	28
Sinuguan sij 'nít dukua ga'aj	30
'Ngo sín dugue'e	31
Yuche uchruj chruj yichra sa rra'anj	33
Nej chrun sa'aj	35
'Ngo hui gí'iaj súnj yumu'	37
Nuguan a'min da'nga'	39

Sa ni'hio' sinin

Rrián hianj gu'naj ahio' hianj gahuichru' nan sa 'ninj ra'at hui' hui ñaa nin nej hui achij i a'mi' ngo nanj nin'in yuma' Niko, nin 'nij digi'ñun ngo nej hianj nan sa gu'naj *Gahio' nin gachrun sinugun*.

Ahio' hianj gahuichrún gahia' ruguñu'un unta ga'hue hio'gahiat nin gue'e gahiat. Nin dara' sa gahuichru' rrian hianj gachín ginanurrua', danin ga'hue' gara' rrua' gahia' doj.

Nin gini'in doj daj da'hui' gi'hia', sa ni'it, nuguan na, ngo sa yitinj 'iaj nej yuma'a nin a'ngo nej yuma' ni'it. Nin ga'hue gini'it a'ngo sa ga'hue rikij nadigi'ñun'. Nej sa ginahui nihia' rrua' nin nej sa ganirrua'. Nin ginika ga'anj so' a'ngo nej iuj u nin a'ngo nej diú, nin da ga'hue gato' si gachrun si nuguan' ma'an'.

Rrián hianj' nan 'na' guendu, nuguan' na, nuguan' nanin nej sachij i, nuguan nihia'a, nuguan' gani rruo', nin a'ngo nej sa nataj daj gua go'ngo yuma'a, nin a'ngo nej yuma' man ganikaj.

Hue' Digi'ñun nej Sachij i man Maká nin Hue' Digi'ñun nej Sachij man Akuej, nariki ñiunj sigirua darra' nej dugui' gatuj digi'ñun nin ganin rrua nij gahuichrun nij doj nin rruguñu'un nej diú 'na' ne' ñian'aj.



Achrun sún' nej sij ginikaj sun

Yuma' Niko nin da' hio'o nikaj nej sij 'ngo chrej yian an, hui 'ngo nej chrej gidunaj nej tayí, sisi dananj da'hui nej sij gi'hiaj nej sij da ganu sun nej sij ginikaj sun dukuasuun, hio'o nan. Nin achrun sun sij dananj.

Yiga'anj ache ahui *septiembre* nin sij nuguán anj nakí si nej sí, nikaj 'ngo nuguán, asi 'ngo nej yi' achij i, asi 'ngo nej sij 'nga gachin suun, ni nahuichre' nej sij, daní gachrun sún nej sij nej sij ginikaj sun hio'nakaa.

Hueda ni da gisij nahuichre' nej sí ni nej so' nikaj sun hio'o dan nin, yichij i nuguan anj a'min so', nin taj so' sisi, hía'an duku huaj sisi, da'hui' gachru sún a'ngo nej sīj ginikaj sun a'ngo hio'o. Nin hiaj gisij nadigi'ñiu' nin gini'hio' anin hiaj ni gachru sun nej sij, nin gayi'i 'nga so' gahuin *agente*, sij gahuín rian sij, nin nej so' giniko' ruku si. Guedani da gisij gachru sun nej so' nin da'hui' gachrun sun' nej dugui sij nuguan'anj, nin nej so' giniko' ruku si. Rukuda nin giniko' nej so' *policía*, nin da gisij. Nín gachru sun nej dugui' rido, nin da gisij gachrun sún dara' nej so' ginikaj sun a'ngo hio'o dan. Nin a'min ñiun sij nugua'an ni taj sij, sisi hiaj gisij gachrun sun nej so' nin achin ni'hia si sisi ginahui ra'a nej so' 'ngo nihiaa nin 'ngo netsi'i nej so'guchi' hiuj luga dan nin na'ui' sij si girua da' go'ngo nej so' guchi' nahuichre' nej si.

Nin gui chij *octubre* sij nugua'anj naki si dara' nej sij yuma'anj. Nin da gisij ginahui chre' dara' nej sij yuma'anj ayi'i 'ngo gunta nin nahia nej sij 'ngo hianj hian 'na siyugui darán nej sij ginikaj sun a'ngo hio'o anin si rian nej sij yuma'a, nin sisi hua hue'ej nin rayina nej sij yuma'a, ni nitaj sij hua hue'ej rian sij yuma'an rayina nej sij, ni sitaj si hua hue'ej ni achrún sun nej sij a'ngo ñiun.

Sij nata' du'hua: Abraham Sánchez Bautista.

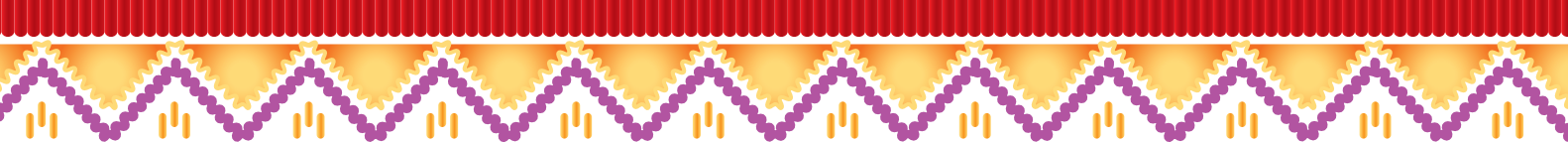




Yato achrá ñia'anj aj

'Ngo ñiun dan nin 'ngo yato, ache yu ya yu chri'in, nin hue daj huaj yu nin nari' yu 'ngo sa'anj nikaj 'ngo *ciento* sa'anj, anin 'nga sa'anj dan nin ga'an giran yu ñia' anj, anin ga'an gane yu yi'i 'ngo chrun yachij i anin gayi'i yu ginagi'hiaj yu rian hian anj anin gayi'i yu gachra yu 'ngo sichra' natan.

Da gunin a'ngo nej yuku man rikī kij ī sisi yato achra yu ñia' anj, guedani ga'na' nichī nej yuj anin nanīn rakīj yuj. Nin da gisij nani rakīj nej yu nin gayi'i nej yuku dan nin ra'an yu chra' achra yato, nin da gini yato sisi chra' achra yu nin ginahuin nia' rua nej yuku dan, nin guedani dugu'ni' yu achra doj.



Guani gan a'ngo gui nin nachi yato, nin ga'an ni'hiaj yu hian niki' ñia' anj, anin gayi'i yu achra yu hiun anin ga'na' nichí nej yuku man riki' kiji, sani siginij dan nin 'na ya'ñian. Nin ya'ñian huin yu 'ngo yuku uta kiji huayu nin uta huin yu rua yu. Sani da achra yato ñia' anj nin ya'ñian ahuaj yu nin dugue'e yu. Anin yato gataj gunin ya'ñian:

— Si da gisij achra yu ñia'anj nin ga'hue ruguñu'unj yu unta gachra ya'ñian ñia'anj.

Anin da guni ya'ñian sisi ruguñu'unj yato ñia'anj nin ga'ni rua yu unta dugue'e yu nin ahuaj yu.

Sani da gisij nin ya'ñian gidayu ñia'anj nin guchra' yu nin dunahuij yu. Sani yato nin huin yu 'ngo yuku nikaj raa nin gataj guni ya'ñian si giriñiun ruad din a nitaj si gara'ruaj ni'in ma nej man. Guedanin ya'ñian giri' yu sina'anj ni gataj yu sisi ginikaj so' niman niko dadin gachi ra'a:

— Sani ga'hue gira yinaj dara' sa gataj gunin. Guedanin yato gataj guni yu:

— Sisi yakaj gui hiaj nin. Da'hui yu gira yina yu, ni darán nej yuku man riki' kiji nin gahuaj nej yu, nin diga'ñiu'unj dara' nej yuku dan nin si ga'hue ga'min yu.

Hue danaj huin da diga'ñiun nej huii a'ngo huii nin da yuman rua nej nin nahuin nej 'ngo ya'ñian.

Modesta López Reyes, Adrián Ortega Martínez y Pedro Avendaño Martínez, "Ngo yatoli", *Nanj ni'in Lengua triqui Chicahuaxtla, Oaxaca*, tercer grado, SEP, México, 2004, pp. 84-85.



Yílu gu'naj Rodo

Rodo huin 'ngo yílu ache gan nin daj ru'hua dara' nej yílu man nigachra' nin nitaj rikí yu ua, sani yayu sa nari' yu siginij akoo; nin guedan 'iaj gua nihia' ruayuj.

Sani sa hua huin sisi yuku gu'naj Rodo na nin ginij gueue 'ngo yana rian yu sani sa huaj huin sisi se 'ngo yilu yanaa huin din, 'ngo siyanaa huin, nin yana huaj, nia' ni'hia, yakánj, gachrin nin darán ne' nín'in ne yu ni'hiaj yu yana naj, nin da na nukuj ne yu, hue dani da nuni'i yu da huin hiuj gua'anj da'nga yu 'ia.

Daj taj nej dugui yílu nan, nin taj nej yu sisi:

— Rodo ne ni'hiaj nin da utaj lapaj ha. Siruaj nin yichre ahuij.

Taj nej yu, sani yuku Rodo nan nin nitaj si yakaj gueta yu sa taj nej dugui yu. Nin da huaj ginin nin unaj yu unta ga'an ni'hia yu siyana nanj nin agui yu yichra nej ako man iuj dan, dani ga'ue ni'hiaj yu siyana nan. Nin da na nukuj ne yu ni'hiaj yu, anin anirua yu sisi hua 'ngo hui ni ganukuj yu guchi'yu hian niki siyana nan nin gane yu 'ngaj nin gahuin yu 'ngo yílu uta ginahuin nihia rua, daj taj yu.



Sani sa huaj huin sisi yuku yílu gu'naj Rodo hua nun ni'in yu sisi siyana nan nin nitaj aman huin ga'hue guchi' yu gane yu 'ngaj, daj taj a'ngo nej yílu nikaj dugui 'nga yu:

—Dadin sa huaj huin sisi aguüi nin uta gán' nikinj...

Autor anónimo, en *365 cuentos*, Grupo Editorial García, México, 2001, p. 47.



Yilú nun 'ngo siendu dakó

Olí nin hua nihia' rua yu, dadin nun yu 'ngo gato nakaa, nin ache digan yu ria darán nej dugui yu, nin uta sīj yu ruayu dadin uta nihia' hua 'ngo atsij nan nun yu, nin hua gue'e man.

Sani nej hui man hiuj dan nin uta yikoj rua nin 'nga darán nīn a'min ra yi'i yilú, nan nin a'min taj nin sisi uta sīj naj rua ni se gurin' ga'hue ginu 'ngo atsij nakaa, daj taj nīn.

Sanin Olí nin nataj si yakaj guendaj sa a'min nej hui dan, nitaj si yuma ruaj, ni'in sisi gató nunj nin nihia' ua man, anin 'iaj man sisi nahuin yakánj, daj ru'ua ngo chrun nikin ria dukuaj. Sanin sa 'iaj na'an rua Olí huin dachre dadin a'min yi'i rayi'i 'ngo gato nun Olí anin a'min nuguan nan. Uta síj 'nga 'ngo gato nun sani nitaj ganij 'nij' mán nin da'ui' ni'hiaj dadin hua chré dakó ra, daj taj dachre guni Olí.

Anin Olí na'a anin dugue'e, anin na'anj dukuaj nin nataj gunin nin 'ngo sa taj dachre gunin:

— Ni nachí ná'an guni nin, nitaj yá'ka' ganinj gi'ni 'nga' min ná.

— Ganij aj, nuj a'min naj áj, nun ni'i sisi nitaj sandu 'io' a'.

— Nin Olí ni'hiaj dako anin ruaj sisi 'ngo sa taj nin, nin ya'ká nin anin ruaj sisi uta niko ganinj da'hui ga danin guchi' dako dadin 'ngo siendu dako huin. Anin a'min rian jolín nin:

— Nitáj si gahue nin a gi'hia re' ga'i ganinj gi'nin dako. Daj ta Olí guni nin gu'naj joli.

Autor anónimo, en *365 cuentos*, Grupo Editorial García, México, 2001, p. 51.



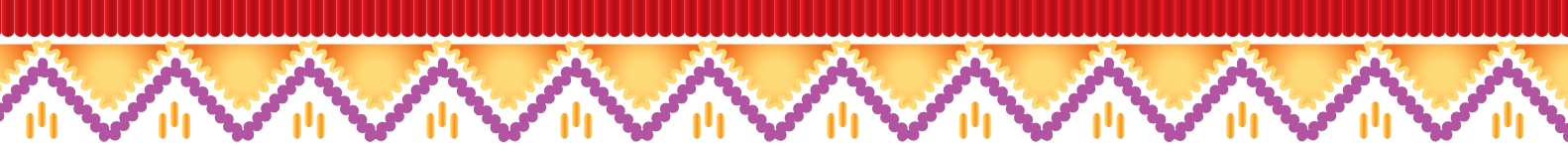


'Ngo sij nikaj dugui' 'ngó'

Guee guaj ginikaj dugui'a'ngo huii. Daj rru' huin sisi nachí' net niga'anj anin dugun du'uej gui rriun.

'Ngo sij nikaj dugui' 'ngo' nin huaj ganikín' ga'mín 'ngo ná nukuaj, sani nikó doj huin 'ngo sij nikaj dugui' 'ngo', ada' huin a'ngo rasúun. Huin 'ngo dugui' nanin rrua ni'in só' 'nga nerén gán, huin 'ngo dugui' ruguñu'unj da hua 'ngo sa chí' gi'hiat.

Nitaj man gane gurrín da hua 'ngo sij nikaj dugui' 'ngo'. 'Ngo só' naj nin nani rrakij sij da a'mi', nin rraj da'nga rua sij 'ngo nuguan' ruo' ga'mi'.



Sani se daj gata rua sisi hua nika rua sij, 'ngo sa ga'min' nej 'ngo sa huin rua' gataj guni si.

Da'aj nin nitaj si hua nika rrua si 'ngo sa anin ruo', hue danaj huin danin guchruj gudadu' 'ngo sa gi'hio.

'Ngo só' nikaj dugui' 'ngo' nin, antaj si achej a'mi' nin nikaj dugui' 'nge si 'ngo'.

'Ngo sij nikaj dugui' 'ngo' nin dugu'ni' sij unta gi'hio' 'ngo sa nakaa, nej 'ngo sa na'hue rrikij gani ruo'.

'Ngo sa hua gue'e huin 'ngo sij nikaj dugui' 'ngo'.

Uej huin 'ngo nugua' hua gue'e.

Darun' nin ga'ue gahuin 'ngo sij ginikaj dugui'.

Hian'an huaj sisi gani'nij rua niman da sisi hua sij rrua ginikaj dugui' 'ngat.

'Ngo sa nikaj dugui' 'ngo' ni ga'ue girij nu'un 'ngo nuguan' hua gue'e da anin rua si ni'in si só'.

Nani rrakij sij nin ataj na'anj si da ache rrua', nin narriki sij 'ngo chrej nakaa anin darán diú nin rrikij sij 'ngo diú unta'.

'Ngo guí ga'hue nataj 'ngo sa 'ia ra'an.
A huin sij nikaj dugui' 'ngat.

Sij rí ra: Abraham Sánchez González.



Sij du'huej rruj

'Ngo hui da nin gane 'ngo sij nihia' rrua ache du'huej rruj rriki nej yuma'an. 'Ngo ñiun da nin ga'an sij 'ngo yuma' gu'naj Zamacin, nin da guchi' sij nin ga'an gane sij rrian dukua suun, guchruj si dara' rruj ata sij huaj si. Nin da ne sij hiuj dan nin ga'anj nichin 'ngo yugun gu'naj Chepa anin nachí na'anj antaj du'hue go'ngo nej rruj nan.

Anin sij naj giraj da'nga rua si, nigan nin yugun Chepa nin achin sisi ninaj gadu'hue rruj. Anin ga'anj gidu'hue si nej rruj danj, nin da gisij ginahui nin 'na' si, a uta ga'i díu ache du'huej si rruj.

Guedanin ga'an gidu'hue iún si yuma' nan sanin da ache si chre'e huaj sij nin ginari'dugui'si 'nga huij huüi, anin gataj nej so':



— Anin guaj net.

Nin gataj sí:

— Ga'an du'hue rruj.

Anin ngo nej síj naj gataj:

— Ga'ue ga'an ñun 'nga' nin ruguñu'un ñun nin gata ñun nin gidu'hue nga' ve'ej.

Anin gataj síj:

— Ga'ue ah taj so'.

Guedanin gayi'i nej sij ache anin da huaj nej sij da'aj chre'ej anin ginata'so' sa taj yugun gu'naj Chepa naj guni sij da huaj sij, anin nej so' nanj nin gataj so':

—Da guchi' yuma' nan nin gataj sisi rrayi'i si gan' 'naj nin si ga'hue naduninj du'hue rruj.

— Gataj raj taj nej so' naj.

Anin da guchi' nej si yuma' nanj, anin da guchi' yugun gu'naj Chepa nin nachi'na'aj si daj du'hue rruj:

So' nanj nin gataj so' daj du'hue.

Anin yugun Chepa gataj:

— Danaj ga'hue giru'hue rruj nanaj taj aj.

Anin so' naj nun ga'huej dadin sa taj sij huin si se 'ngo sij nikaj iu'unj huin sij, anin yugun nanj nin da gunin nuguan nanj nin ginakaj nin na'anj dukuaa.

Anin da gunin nin nej so' nikaj huaj yichij nanj nin taj nej so':

— Da'hui' gika' danin huej hiun dadin si nuij nin 'na' yugun Chepa nin gi'hia 'ngo sa yi'ii so'aj. Taj nej so' nanj.

Anin sij nanj nin gida'a so' sinuguan huej sij nanj anin gagikaj nej sij gatoj nej sij.

Sanin da'aj ñian'aj nin giyuman 'ngo ya'a'aj anin da nika' chre ga'aj yú ñian ngaj sichij du'huej rruj.



Sanin ginachi huej so' nanj nin gidahuej so' ya'a'. Nanj anin da giyigin nin giyuman sij nikaa anin taj so':

—Nikaj dan ya'a' aj nin da'huiit ginarrikít.

Anin nej so' nanj taj:

—Gue iunj nikaj dan ya'a' aj sanin da'hui' narru'hue du'hue yu danin ginarriki iun' dan ya'a'aj.

Anin nej so' gataj so':

—Naru'hue antaj gachin nej nin rrikij.

Anin nej so' nanj nin gataj niko sandu huin aj taj nej so'. Guedanin ginarru'hue sij du'hue dan si ya'a'aj.

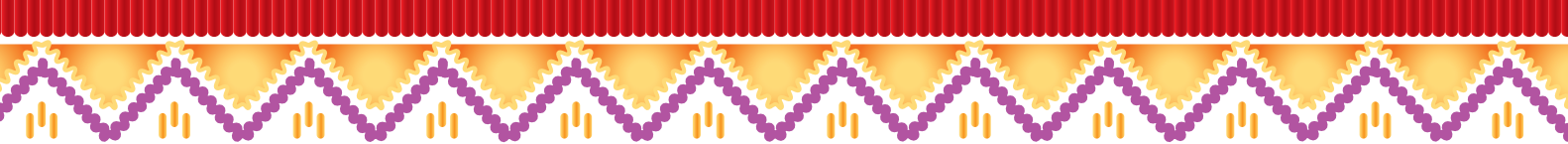
Sanin da ginakaj yugun Chepa nanj nin gataj sij nikaa sisi girru'hue si niko sandu rrían nej sij du'huej rruj nanj.

Anin yugun Chepa gataj sisi da'hui huej sij ginari huej sij si sandu giru'hue sij. Anin gataj aj sisi ga'a huaj ne'ñian aj nin da huaj nin duyu' hui nej so' nanj nin ginari' sándu aj, taj an guni nikaa. Anin ga'an ne'ña aj ani ginahuin 'ngo sni'io ani anu'huin chree niki' ij.

Sani sa huaj huin sisi ginachra 'nga anin nitaj si yigin ga'anj nej so'. Nanj anin gahuiñan huej so' nanj nin, da ginanikaj huej sij 'na' niki huej si nin taj huej sij si giyu'hui' nga maj dadin 'nga dugahui' iunj sni'io nin ga'hue gu' hiaj aj.

Taj huej sij nanj anin da gisij gui nin gache gidu'huej yichij nan rruj nigachra nin nitaj si rrañun' unj huii sij.

Daniel Hernández Bautista, en *Nuevos horizontes. Antología del cuento zapoteco 2*, primera edición, Oaxaca, IEEA, México, 2007, pp. 57-60.



'Ngo uruj uta urúj

'Ngo ñun da nin ngo urúj nin uta uruj yú anin gini'hio' nun huin si gira' yú.
Da ngo gui da nin da nun yú unaj yu rrían chri'inj, guchi' ngo yañin nin gaginun
yú rrían yú, anin yañin ga'a' yú ngo 'taj li, anin uruj nin gina'an rruayú anin.
Gataj uruj gini yañin:

—Ey só' a, guyuma'an rríanj 'kua'nin aj. Taj yú.

Nun ní'in sisi rrañu'un íun aj.

Sanin yuku yañin nun rrían uruj nin nun ginahuij rruayu sa taj uruj guni yú.

Anin uruj nin uta gina'an rruayu, anin gahuaj yú nin gataj yú:

—Ya' le'ej só' sanin nitaj ní' ga'anj man taj yú. 'Kuanin gini'in ndaj taj yú.

Anin gunaj yú ñian nikin' ngo churo, nin ganin rruayu duguatan

yú yañin. Anin gunaj yú, nin gunaj yú' nga daran' sa nukuaaj yú. Anin nukua

shij ga'an ginun yú rrían chrun. Sani yañin nin da gini'in yú sisi huinichrun yú

rrian chrun nin nata' yú rrian nanee anin utaj a'nga yú sarran uruj, dadin ngo

ginaj yú ginahuin la'ian yú dadin uta nukuaaj ga'huí' yú ma'an yú rrían chrun.

Gue nan gata rruaj sisi uruj nin uta yuku hua yú.

Autor anónimo, en *365 cuentos*, Grupo Editorial García, México, 2001, p.11.





Sij ache gan'

Asij na nin gane 'ngo yichij dan nin uta aní' sí anin da 'na' nej huii nin achin ni'hiaj nej unta rrugñu'un nin niganj achin si 'ngo rrasuun danin ga'hue rruguñun'unj sij.

Anin 'ngo gui danin nin guyuma ngo so' anin itarra'a so' rrahue'e, guedanin gini'hiaj sij ne' ye'e nin gini'in sij daj hua so' anin so' ni gataj:

—Sisi ga'hue ginaj sij ñían dán.

Anin sij aní' nan nin rrikij gani rruasi sisi yiru'huee huin so' giyuman nanj, anin ga'hue girisi sandu rria so' rruasi ni gataj sij:

—Gachin si ne' rrua nin gahui rra'a 'ngo sa yaa nin ñían gatoj sanin da'hui giru'hue chí' sa'anj rra' yichraa.

Da guni so' daj taj sij aní' nan, nin uta niko sandu huin sani, girayina sij 'ngo nuguan nan. Huedanin ga'anj gane si ya sij nin gatoj si nin dan, anin da giyigin nin sij nan gataj gunin si dukua nan:

—Uta rra'ñan ga'an. sani gidu'hue dán guahiu ni da giyuman sij unaj gitsi rrian nin naru'hue rrían'. Sanin da'hui' guta' yila yichra yú.

—Guahiu nan ni yúku mare huin yú sani da'hui' giru'hue kó sa'anj rra' yichraa.

Sani so' nan nin nitaj nun huin si gataj si, ni da gata' si yichra yu ni gahuin gan' si ni ngo diu ga'anj sij.

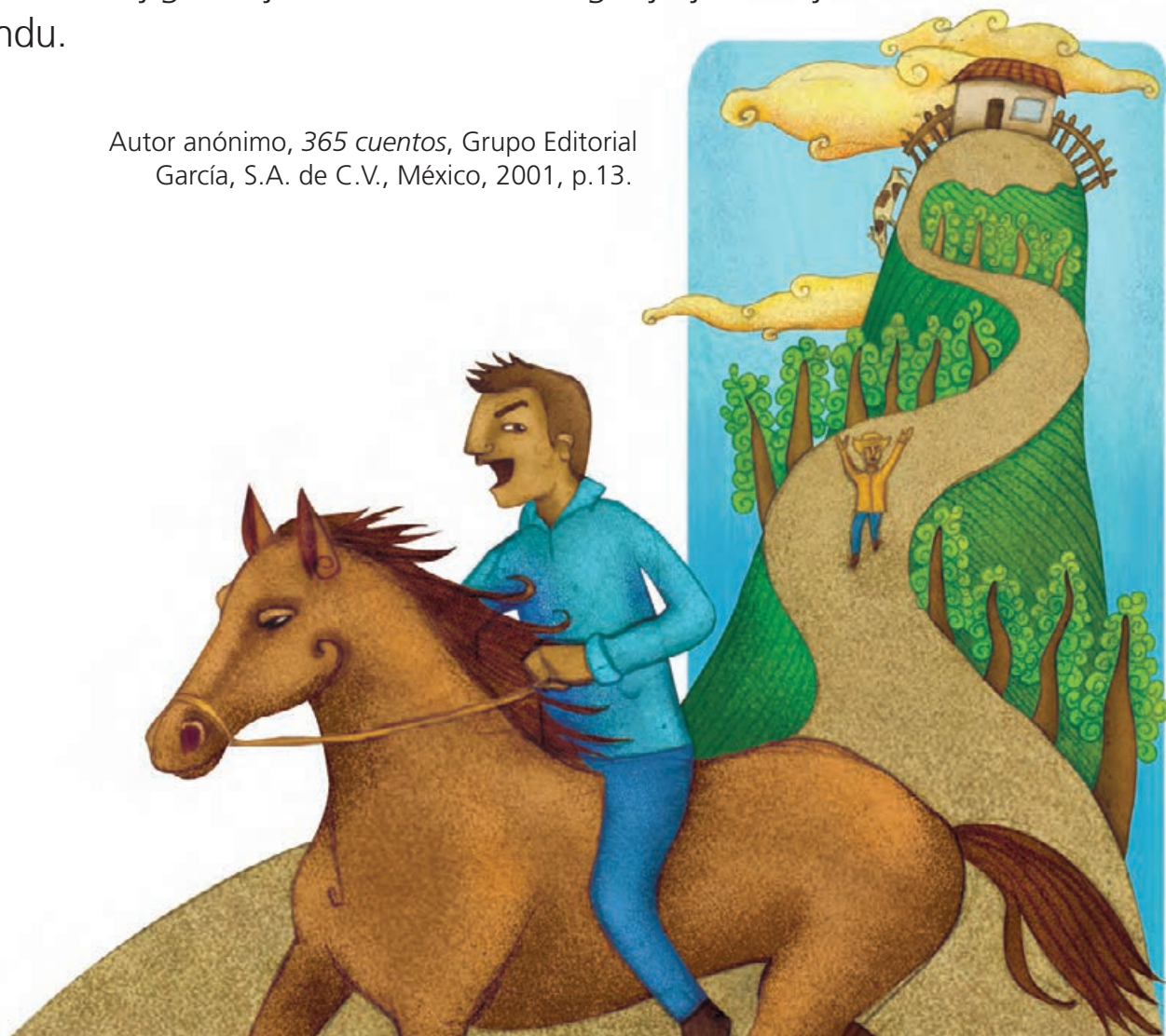
—Seño- taj sij ahuj sij, guni sij taj yichra guahiu nan sisi da'hui so' naru'hue so' dara' 'ngo sa guchi' gueb sij nuguan'an.

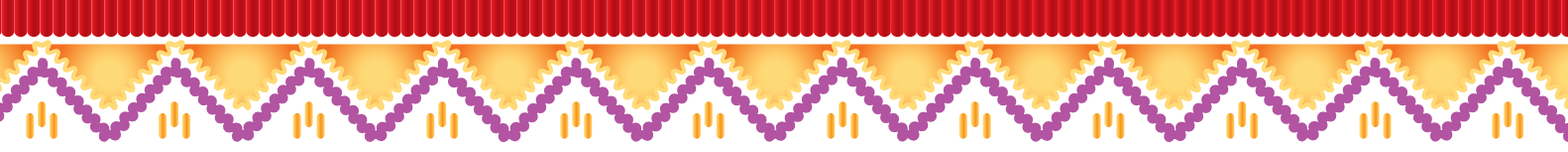
—Sisi rruat nari' si sandu nin da'hui' ga'anj nachí' ian nun ian'an anj dadin hiuj dan huaj nej sij daj rru'a' raj daj taj sij.

Anin gayi'i dara' dukua nej sij dugue'e, nin rrikij ganin rrua nej si, sisi hiaj nin ginaru'hue nej sij dara 'ngo sa gi'hiaj nej sij diu gachín.

Gue dananj gira' sij uta anin' nin unta gurij sij ni'in sij sandu.

Autor anónimo, *365 cuentos*, Grupo Editorial García, S.A. de C.V., México, 2001, p.13.





De'lo síj í



Kiriko huin ngo de'lo uta sí rrua anin rruayu sisi gurin yú ga'nin rian darán nej yuku man rrua yinka dara' sa taj yu ni da'hui nej yuku dan gi'hiaj nej yu.

Sanin darán nej yuku man rrua yinka anin nahuichre' nej yu nin rrí rra nej yu daj gi'hiaj nej yu 'nga de'lo.

Nin yaka huin 'ngo yuku chrún gani rrua, nin taj yu:

—Sa da'hui' gi'hio' huin sisi nitaj si da'hui' girayino'.

Anin taj nej yuku dan sisi nun huin si huin de'lo, taj nej yuku dan. Guedanin asij gui dan nin a'ngo nej yuku man rrua yi'ka nin nitaj si 'iaj nej yu sisi ni'in nej yu Kiriko.

Anin Kiriko nin nanin rruayu, nin rrikij anín rruayu sisi ginahuin yu ngo da'naj a anin nitaj si ni'in a'ngo nej yuku daj yú rruayu.

Guedanin na'huej yu gachra yu anin da' gui achin nin nanin rruayu doj, sani sa huaj huin sisi hiaj nin nitaj si a'ní'yu rrían a'ngo nej yuku man rrua yi'ka, guedanin nej yuku naj nin uta nahui nia' rrua nej yu, anin ginahuin nin man nej yu rrua yi'ka.

Autor anónimo, en *365 cuentos*, Grupo Editorial García, México, 2001, p.19.



Yo nin yutaj

'Ngo iun daj nin yo ga'anj nana'hui' yu dinin yú yutaj nin da ginari' yú nin gataj yú gunin yutaj:

—Dinín, sisi rrua nin gunú' sa' anin huin go'ngo guchi sinin hian ne huej yachij aj.

Taj yo gunin yutaj.

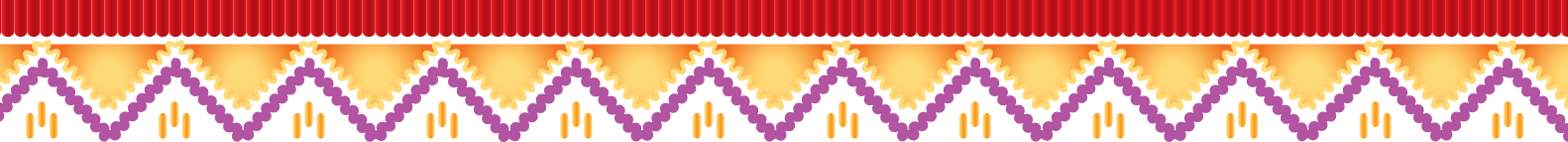
Anin yutaj taj gunin yo:

—So' gi'hiaj *ganan* iun 'ngaj, sani sesi hua nin, ani sesi hua dako' li rra'aj, guedanin nin si ga'hue gi'hiaj gana' man.

Sanin yo taj gunin yutaj:

—Dadaj rrikij anin rrua' sani nun ni'in nun huin si gi'a man dinin.

Anin yutaj giyuman rruayu sa taj yo. Guedanin gi'hiaj yugui huej yú, nin



gayi'i huej yú gunaj yú. Sanin yo nin 'nga hua yugui 'iaj yu dadin nga giris na'an yú nga nej dugui' yú yuku yo, sisi da unaj yutaj nin dara' nej yú gi'hiaj sisi hue yo gi'hiaj nuguan nga yutaj huin darán nej yú.

Anin dadanj gahuin sisi da' unaj yutaj nin niko' huaj nin ni'in yú yo nin taj yú' ne'ñia aj.

Anin yutaj nin gayi'i yú nachí na'aj yú yo ni taj yú:

—Usas niko' huaj nin achinj rrían', anin naj ne'rrukuu nanj taj yú.

Anin yo taj guni yutaj:

—Sa huaj huin sisi dako nin uta ioman nin da achinj rrían nin nitaj si yakaj guenda' anin da ye' hiun nin achin rrían.

Guedanin yutaj nin gayi'i yu unaj yú doj. Nin doj gachin guchi' yutaj ñian ne huej yachij nan, anin nga gahuiñan ngo yo nin nga neyú anu'huij yú yutaj, anin da guchi' yutaj nin taj yú sisi:

—Gi'hiaj ganaj so' nan dinin.

Taj yú gunin yutaj.

Gue dananj huin nin nitaj si da'hui' rajgovej' ngo dugui' dadin nitaj si hua hue'ej. Anin sesi gata si darán sij rajgovej' iun' nin ga'hue gi'hio dadin da'hui' guchruj gudadu' dara' ngo sa taj nej si gunin'.

Julián Ramírez de Jesús, *Nanj ni'in. Lengua triqui Chicahuaxtla, Oaxaca, tercer grado, SEP, México, 2004, pp. 76-77.*



Da a'min nuguan nej guachij i

Nga a'min nuguan' nej guachij i chrej nika nej sij huin si hua ni'ñan sij nga dugui' sij. Si ga'ue ahuin nanj sí hualij ga'min dadin' ruhuaj 'ngo sí nga nikaj 'ngo nugua'an. Daj si chrej né' yiu' ni uta hue'e huaj nin nej yi' dan diu riki nin uta ni'ñanj sij nga dugui' sij.

'Ngo chrej e nga na nin a'ui' nuguan' si rrán dugui' sij, Sé ngo nuhui nikin sij, sé 'ngo rrán dukua suun, ma chrej e nari' dugui' si. Nanu'ui' sij si ga'mi' nuguan' nga a' amin sij rayi'i 'ngo nuguan' chi' huaa. Nanu'ui' si 'ngo si a 'amin nuguan' nga naduna 'ngo dukua

suun. Nin daj ataj ni' ñanj sij 'ngo má sij. Hue' nanu'ui' sij 'ngo si a min nuguan' nin achra' sij ña'anj. Nin huin iuj nari' dugui' nej dugui' sij. Nga ruhua sij giris na'anj sij 'ngo nuguan'an ni'ñan'anj nin nej ichi dan ni uta' sij ngo mañu rian *mesa*, uta' sij sikii rian dan danin ga'hue ga'min si ngo nuguan' sít i.

Uta hue'e nagui' si rian dugui' sij, uta hue'e íaj sij, nin hue' dan huin chrej nikaj nej ichij achij i.

Sani hiaj nitaj nanu'ui' nej sa achij i ga'min nuguan' dadin' nej si man hiaj nun nanu'ui' si ga' min rian sij, ninin huin nej diu na' hiaj taj si. Hiaj nin naduna nej chrej nikaj nej yí achij i ru' huaj.

José Aurelio Ramírez y Pedro Dolores Serdán. *Nanj ni'in. Lengua triqui Chicahuaxtla*, Oaxaca, tercer grado, SEP, México, 2004, pp. 44-45.



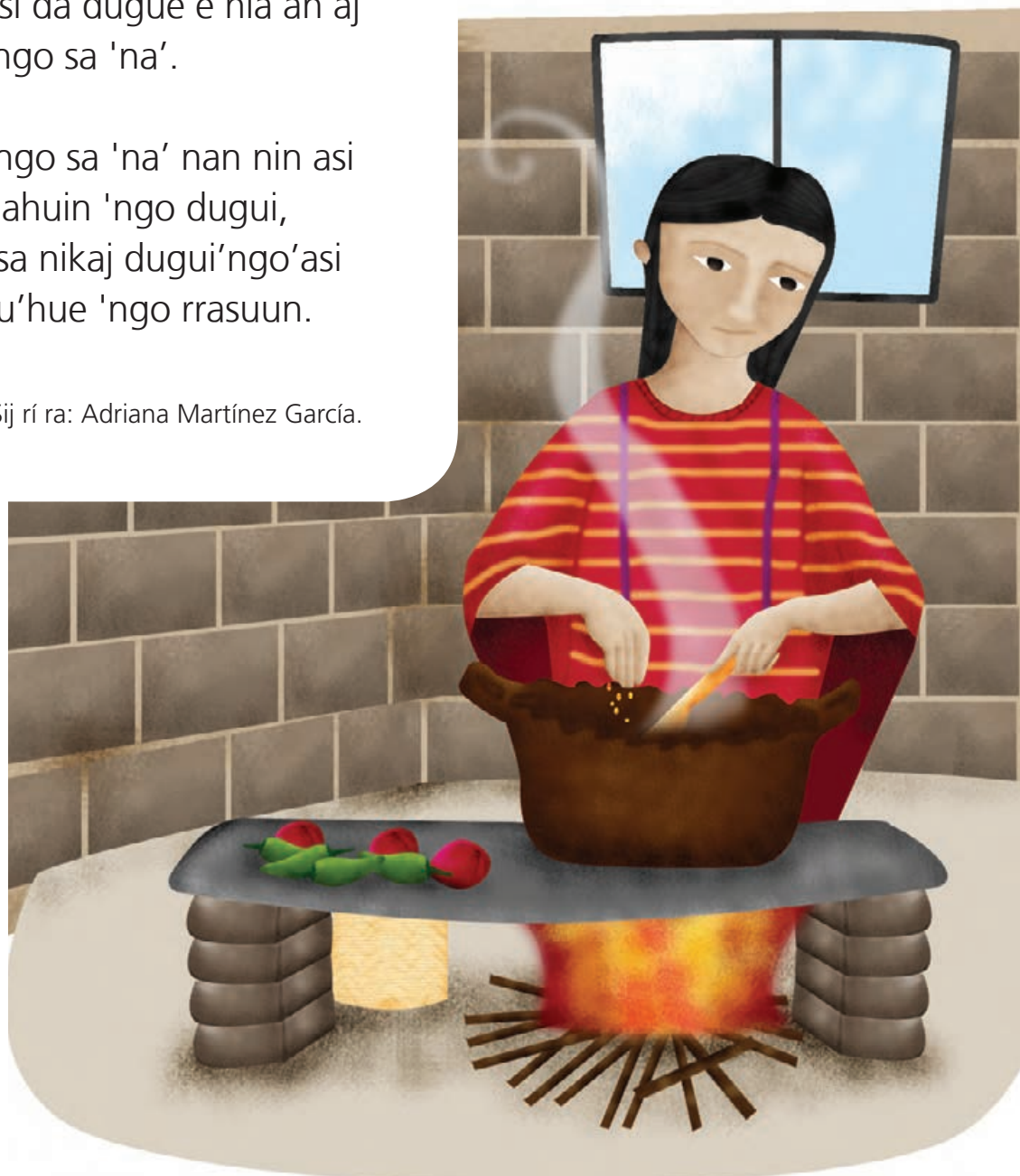
'Ngo sa ataj na'anj da ga'na'

Nej siyanaa 'iaj niaa rian ñia'an aj
da' ne siyana nan dukuaj.

Taj nin sisi da dugue'e ñia'an'aj
nin hua ngo sa 'na'.

Nin nej 'ngo sa 'na' nan nin asi
ga'hue gahuin 'ngo dugui,
asi 'ngo sa nikaj dugui'ngo'asi
ngo sij du'hue 'ngo rrasuun.

Sij rí ra: Adriana Martínez García.



Huej dinī sij ache mani'

Asij na nin nata' nej sachij i sisi gane 'ngo yugun nan nin nga huij da'niinj, sanin uta rrakij huej so' dadin ninaj sun dukuu gua'anj guej si anin nitaj si rriun rrua huej si ni'in sij nin huej si, sani giyuman 'ngo gui sisi yugun naj nin gayi'ij nin uta 'a'na'aj anin gida'a nukua yi'ii ani gahui'ij j.

Da ginanikaj huej dinin sij rrakij so'o ga'anj duku nan nin gayi'i guej sij achrūn gaki' rrian dugui' huej sij, sanin sij achij nanj nin gataj so' sisi nitaj nun huin si gi'io' dadin nga gahui' ná nin da'hui' gachin taj so'.





Anin gue danaj
gi'hiaj huej sij nin
gachi' si nín nguej
sij. Sanin gachin
doj nin a ginayi'i huej
sij duku ñiun huej sij,
sanin da nanikaj huej sij
'na' níki si nin nitaj sa giri' huej
sij ya huej sij, anin ganin rrua huej sij sisi giri si rrahue'e anin
gidu'hue huej sij, anin giri' huej sij ya huej sij, anin guedanaj gi'aj huej sij.

Giri huej si rrahue'e anin nikaj sij huaj sij chrej e anin giye' huej sij anin
gahui nej si rra ngo chrun rrenun' gatsi'ij, nin dusi' sij rrahue'e anin.
Da táa huej sij rra chrun anin gachin 'ngo yi'nin nej sij huin rrieru,
ani ñian uta hian'an anin ganiki' nej sij naj narran rrua nej sij, sani hiuj
nan nin ñian taj huej dininj sij ache mani'.

Anin da ginin nin da'aj ñian'aj nin giye' rra'a huej sij anin na'nin rra'a
huej sij rrahue'e, anin da guni nej sij rrieru naj nin gunaj nej sij dadin taj
nej si sisi daj ru'huin si 'na' nee'rrua chrun nanj, taj nej sij nan anin
gayi'i huej dinin sij nin nanij huej sij rra chrun anin da gini'in huej sij sisi
unaj nej so' nanj nin, gue gunda danin nakaj huej sij daran' ngo sa
huin si'hiaj nej sij huin rrieru ni nakaj huej sij nin nadu'huej huej sij darán
nej rrasun nan anin hue dananj gi'hiaj huej sij nin ginahuin yiru'hue huej sij.

Anin yakaj gui nanj nin ga'an ne'ian anj nin nitaj si núna huej sij gidu'huej
huej sij rrahue'ej.

Sij nata' du'hua: Salvador Rosas Miguel.

Sinuguan sij 'nīj dukua ga'aj



Nin' ahui mayu,
nej diu ñián an,
da achra yataj yatoo
anin achra yataj *ruiseñor*,

da nej só' hua í rua ni'in dugui'
da'ui ninj gunaj gitsi ninj rian sa 'í ruaj
ninj ni'in ninj
nin nanin ruaj nin anin gu'ma ruaj,
ne rua dukua ga'ánj.

Anin nitaj si ni'in da huin net gui,
nin nun ni'in da hui net ni'inj,
sanin unin da 'na' ngo yataj a
nin achra yu darán ne' niga'anj.

Sanin dugahui' 'ngo sīj ata chrún dune'e;
naru'hue' rían 'ngo sīj gi'hiaj ngo
sañun nan.

Autor anónimo, en *Mi primer libro de poesía*,
Editorial Diana, México, 2004, p. 2.

'Ngo sín dugue'e

Dugue'e sin yanaa
(Dadi' gua si guaj)
né anu'ui
'ngo sa 'í ruaj.

Dunaj si sín, gachrun sij.
Daj ru'ia huin ruaj
Nika nik io'o'
gidunaj sij.

Dugue'e nanin ruaj
Rayi'i so' dunaj
Nari' ahuii
Dunaj gui.

Niko' guaj huin ruaj
'i ruaj 'i ruaj
Nanu ruaj nanu ruaj
Nani ruaj nani ruaj

Dugue'e nimanj
Ni gua usas rayi'i."

Daj taj nïn:
"datsin, sa 'i ruaj;
ginahuij dugue'e
asij ñunj ginahuij".



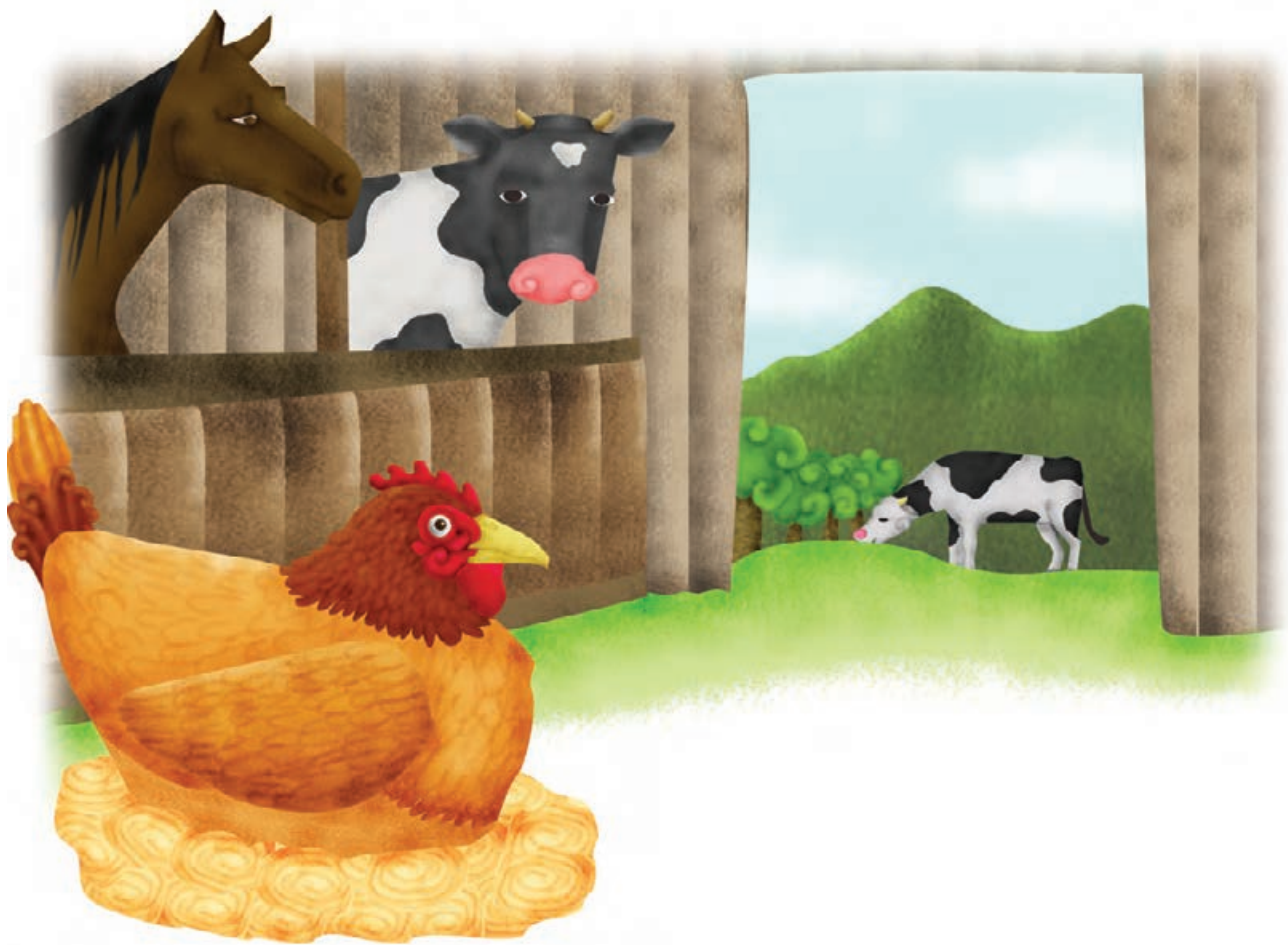
Anin siyana nanj taj:
"se da da' hui gahuin;
Dadin uta niko sa huaj
huij chruj rriun huin.

Nin da ginarri' rrua nin
dara' 'ngo sa nitaj si hua hue'e,
da niko dugue'e
rayi'i sa huin iaj
da niko daj rru' huin rrua nej so'
Yuma 'ngo diu nin da' hui' girrio'
Nga 'ngo chrun dune'e
daj rruj 'iaj sij unanj gitsi rrian ñan'an aj.

Nitaj si achra 'nga man nán
Ni si iunj gachra
Uta nani ruo' gua
'ngo chra achra:
Dadi' 'ngo dugui' ga'anj.
Ni 'ngo sa nika gua
'ngo dín gahuin
Nane nika gua".
Dugue'e nimanj
Gua usas rayi'i.



Luis de Góngora, en *Mi primer libro de poesía*, Editorial Diana, México, 2004, p 40.



Yuche uchruj chruj yichra sa rra'anj

'Ngo iun da nin 'ngo yuchee uchruj
 chruj aga'an darán gui.
 Sani sij dan nan uta gua sa ret sij
 Ni sij aní' nan ni utaj giri' si sandu rua si
 Gini'i si ian ahui chruj aga'aj
 Ni gachin doj diu ga niko sandu riñan si.
 Dugahui'si. Ni naguchra si riki yu;
 Sani, da gisij gini'iaj si ni,
 Nun huin si gahuin, gahui' yuchee
 Ni nitaj chruj aga'a ni giret si sandu.

¡Hua da'aj nin girin' niko rrasuun
Ginahuin yiru'huee da ra'ianj chren rruo',
Ginanu' sa gi'iaj sun'
Sani da'aj da nanechre anunj.
achin dój aguui nin uchij nin huin',
da nauin nej sij'ngo yiru'hue,
Naia nej sij niko sandu,
Da ganikī ga nej sij giman si 'ngo chrej e!

Félix María de Samaniego, en *Mi primer libro de poesía*, Editorial Diana, México, 2004, p. 66.





Nej chrun sa'aj

Nga chrun aga'anj a'ne' nej sij
nin dara'anj ninj rrian hio'oo
chrun rrunij inj nin chrun sa'aj;
net niga'anj da ahui gui 'naj,
ni'hio' nin nahui kan ni'
danaj rruhui' rra kij i.

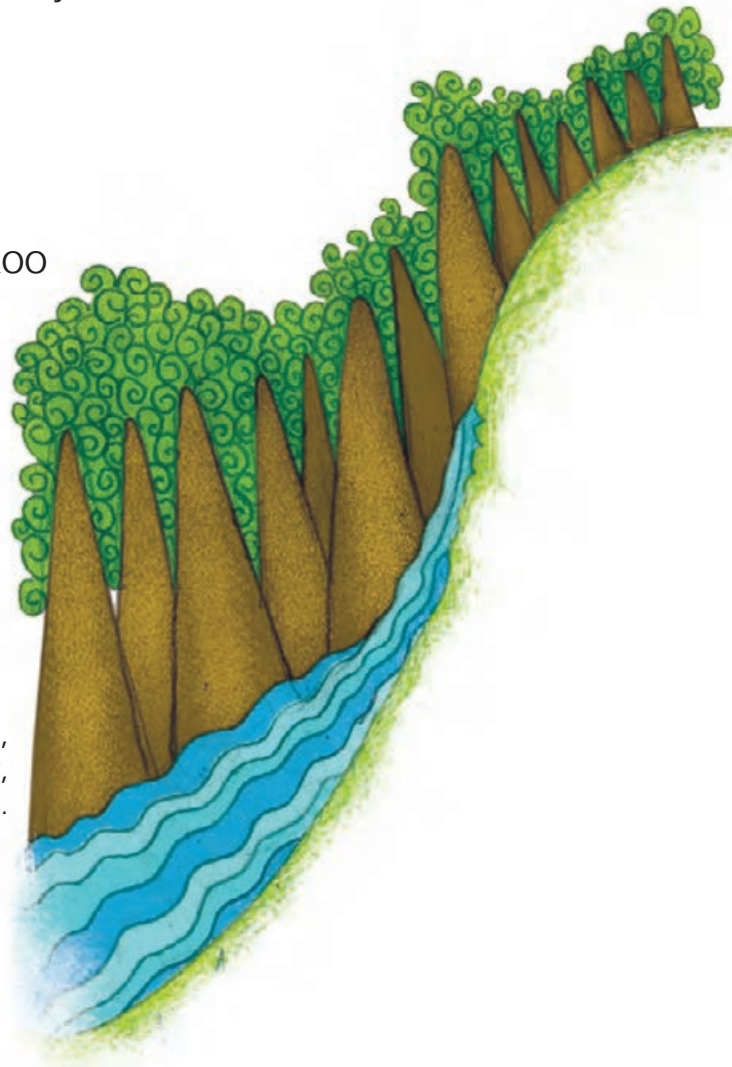
Da sa' gua kij i nin rreko'o
da hue'e chre huaj manj,
hiuj nun narri' sa nato'

nin da sij gui nin yigin
hiuj nachra 'ngá,
hiuj nayuman ga'an net niga'anj
daj rru' hua hiaj aj huaj nin daj rru'ua sa 'nin guaj
iaj nin da kán chre huaj
daj rru' nun rrian hio'o marru chre huaj
anin rrían hio'o nin da nako chre man.

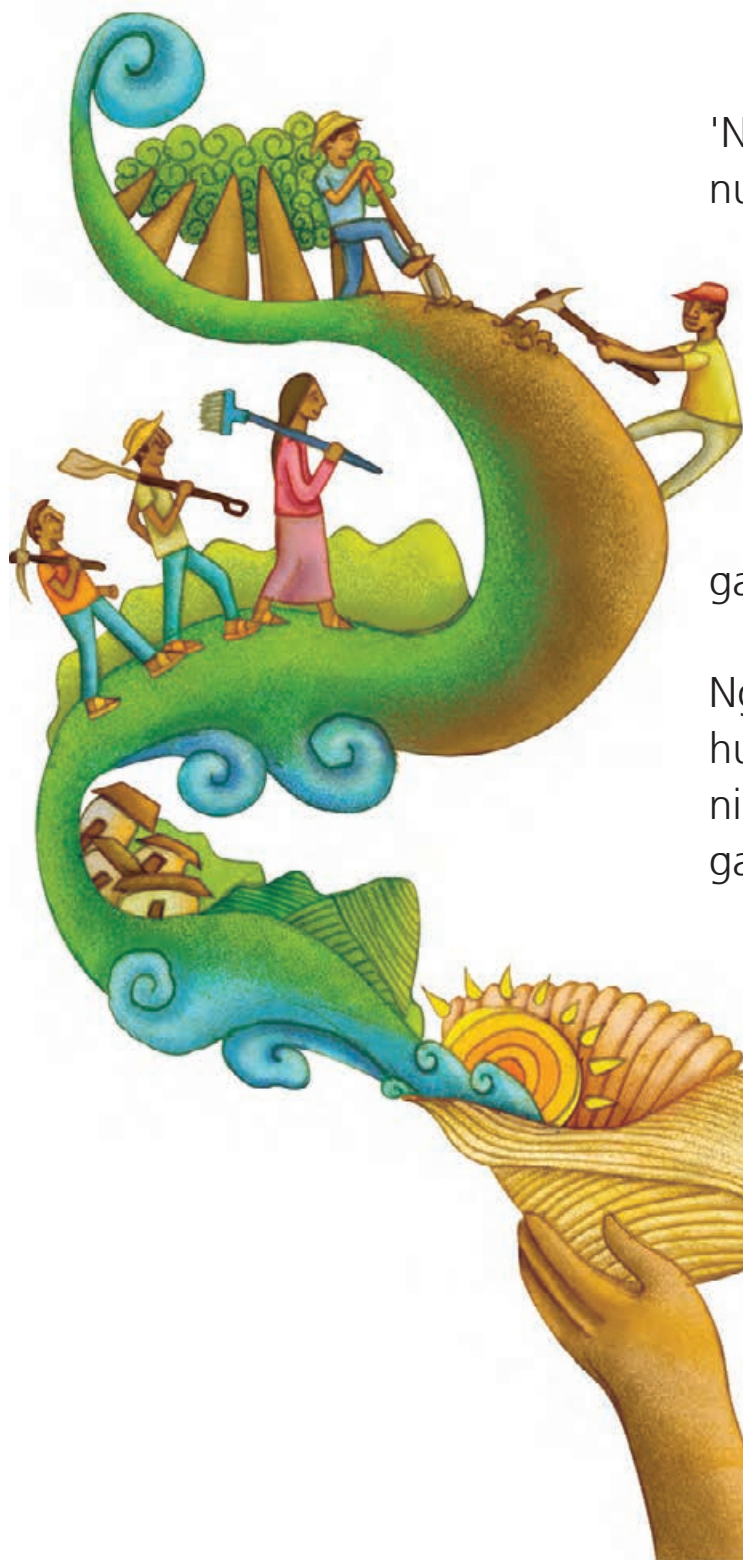
Nitaj si achra yataj nej chra' nihia' huaa,
nin nitaj si ma nugua'anj nej yú nin nej ahui mayu ne' nigan' anj ni'hio'
nin hiaj nin gina daj ru'ua ngo sa nitaj siga'aj.
Nin unin' nanee achin huaj 'naj.
nin yakaa dugue'e yú, nin stu'uj ahuaj.

Da nanu rruaj da huaj kij i
da nako rra'a nej chrun dan huin diu nakoo
da a'hui' nanee nin ita rra'a chrun,
da nanin chre rrua nímaj
da na'án chre rrían yí'hian,
nin nachi'na'anj ma'anj:
"Usa nin uta tsi hua rruaj,
dadin yata'a rriki sa anin rruaj".

Rosalía de Castro, "Los Robles" (fragmento),
en *Mi primer libro de poesías*,
Editorial Diana, México, 2004, p. 100.



'Ngo hui gi'iaj súnj yumu'



'Ngo hui gi'iaj sún nin huin ngo
nuguan' nikaj nej sij da ginauichre'
nej sij nin gi'iaj sún nej sij 'ngo
sun yuma'aj. Danin ga'hue
gachi ga'an ne'hia'aj, anin
darán nej sij da'hui ga'anj
huin sij gisij yinu'hua'ninj
hio'o, nin nitaj si huaj gachrun
gakí sij ngo si hió' sij.

Ngo gui ga'hue gi'iaj sún nej sij
huin guenkoo ngo gahuata'anj
niga'anj nin gayi'i nej sij da
ga'hianj sij kúu.

Darán nej sij ni dunaj nej sij dukuaa sij nin dara' nej sij ni ata nej sij palaj nin yiti danin ga'hue gi'hiaj sun nej sij gui dan.

Darán nej hui nan nin nakaj dugui' ninj, nin a'min nin a'ka' ninj nga má ninj. Nin da a'hianj nej sij ñiun kúu ni dugu'nin nej sij 'iaj sun nej sij doj sanin da nasinunj nin a'nin nej sij 'ngo yiko' li ne yinaj aj.

Da ginahuij 'ngo sun nan nin nanikaj nej sij gua'nan nej sij dukua nej sij anin da achraa nej sij nin da rriuj nej guaj nanj nej sij. Dadin gue dananj 'iaj nej sij da nahuij ngo sun nan.

Sij rí ra: Adriana Martínez García.



Nuguan a'min da'nga'

(Nuguan' yuma'a)



Nej nuguan yi'ii
dara' diu nin utaj io ache man.

Né nitaj si huaj go'o
nin da'hui' duno' gunan.



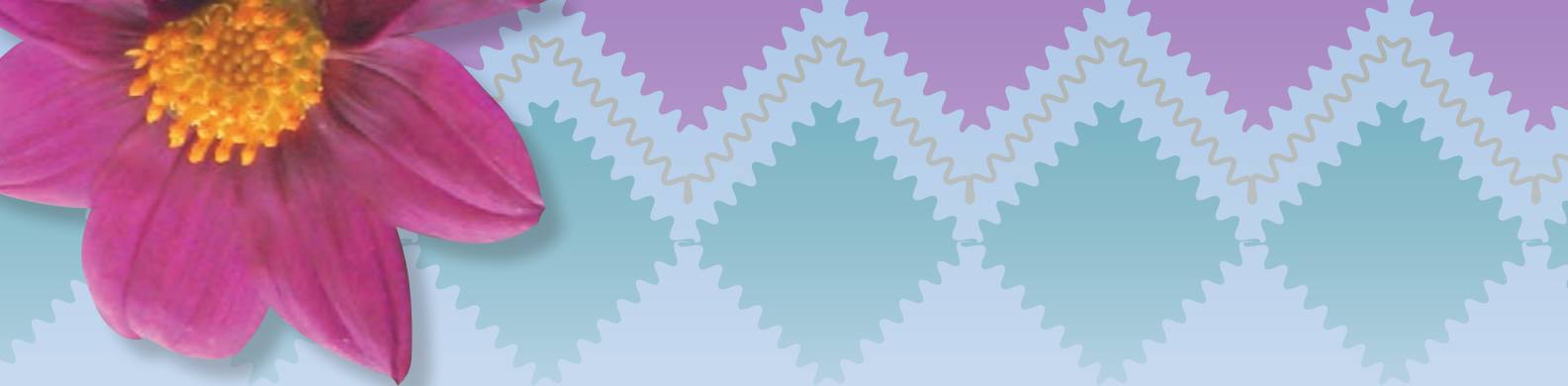


Nej sij unun nin da'huí sij,
nakaj sij yasij sa unun sij.

Daj rru' huáj ni'hiaj',
nin hue dananj gá ráj.

Sij nachrun': Adriana Martínez García





En este Libro de lecturas se han contemplado textos de diferentes autores y pueblos, los cuales te permitirán desarrollar la habilidad de la lectura en voz alta y la identificación de algunos elementos importantes; con alguno de estos textos podrás imaginar y con otros, jugar.

Estas obras fueron seleccionadas pensando en los contenidos y actividades que vienen en el Libro del adulto y la importancia de la lengua escrita.

Rían 'ngo hianj gahuichrun gahio' nin
nun nej nuguan' nugua' unta ga'i yi'nin
nej sij achrún nin ga'i yi'nin nej yuma'aj,
rruguñun'un ruku 'ngo hianj nan, anin
ga'hue ruguñun'un unta gahuin io'
gahuichrun ra'ían gahiat, nin ga'hue
ginani'in 'a'ngo nej nuguan' ñian'a hua,
ga 'ngo nej nuguan' nugua' ginari' nin
ga'hue ganirrua' nin gue 'ngaj' ga'hue
guduku'.

Nej nuguan nan nin ginahui, íu dani
rruguñun'un unta gi'aj sun darán ngo
nej sa 'na' rían hianj gahuichrun güi
achij i, nin sa ñian'an huin nuguan
achrún'.



DISTRIBUCIÓN GRATUITA
SA DA'NGAJ CHRE'

nanj nñ'n'ín • triqui • nanj nñ'n'ín • triqui • nanj nñ'n'ín • triqui

